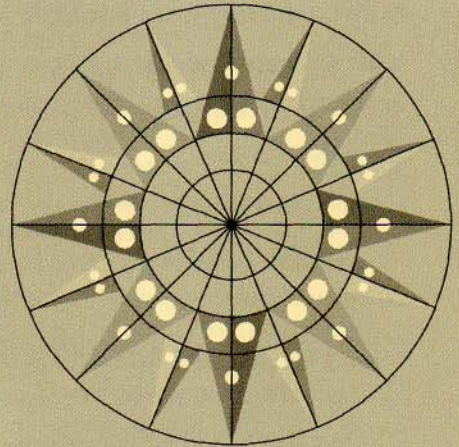


International Who's Who in Machine Translation



Subsequent instalments will include

Who's who in translation studies

*Who's who in terminology in
Asia*

*Who's Who in translation
companies*

*Who's Who in translation and
terminology in international
organisations*

*Who's Who in conference
interpreting*

*Who's Who in terminology in
Europe*

*Who's Who in translation for the
media*

*Who's Who in software
localisation*

*Who's Who in translation
associations*

*Who's Who in terminology in
the Americas*

Who's Who in literary translation

*Who's Who in translation and
terminology in Africa.*

The *International Who's Who in Machine Translation* is the first fascicule of 24 which will appear every month in *Language Today*, and which will constitute the second edition of the *International Who's Who in Translation and Terminology*, the first edition of which appeared at the end of 1995 (ISBN 0-9516572). The first edition was also known by its French title, *Traduction et Terminologie - Répertoire graphique international*. This second edition is being produced by the same four partners as were involved in the first edition, that is the international organisations Union Latine and Infoterm, the German publisher Where + How International, and the UK language consultancy Praetorius Limited.

The second fascicule, *International Who's Who in Translation Studies*, will appear in the December 1997 issue of *Language Today*.

Abbreviations used:

ACL: Association for Computational Linguistics
AMTA: American Machine Translation Association
ANLP: Association for Natural Language Processing
ATA: American Translators' Association
BA: Bachelor of Arts
BDÜ: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer
BSc: Bachelor of Science
CEO: Chief Executive Officer
CST: Center for Sprogteknologi (Denmark)
DDT: Deutscher Terminologie-Tag
DIT: Deutscher Institut für Terminologie
DTI: Department of Trade and Industry (UK)
EAFT: European Association for Terminology
EAMT: European Association for Machine Translation
ELRA: European Language Resources Association
ELSNET: European Language and Speech Network
EURALEX: European Association for Lexicography
IAMT: International Association for Machine Translation
IoL: Institute of Linguists
IT: Information technology
LISA: Localisation Industries Standards Association
LSP: Language for Special Purposes
MA: Master of Arts
MT: Machine translation
MTNI: *MT News International* (journal)
NAIC: National Air Intelligence Center (USA)
OCR: Optical character recognition
PhD: Doctor of Philosophy
R&D: Research and development
SALT: Speech And Language Technology
tekomp: German technical writers association
TKE: Terminology and Knowledge Engineering (conference series)
TM: Translation memory
TMI: Theoretical and methodological issues (in machine translation) conference series.
UMIST: University of Manchester Institute of Science and Technology
UP: University Press

Amtrup, Mr Jan Willers; **NATIONALITY:** German; **BORN:** November 21, 1964, Hamburg, Germany; **PROFESSIONAL ADDRESS:** UNIVERSITY OF HAMBURG, Computer Science Dept. Natural Language Systems Division, Vogt-Kölln-Str. 30, D 22527, Hamburg, Germany; **BUSINESS TELEPHONE:** +49 40 2519; **BUSINESS FAX:** +49 40 5494 2515; **BUSINESS E-MAIL:** AMTRUP@INFORMATIK.UNI-HAMBURG.DE; **BUSINESS WEBSITE:** HTTP://WWW.INFORMATIK.UNI-HAMBURG.DE/~JAN; **QUALIFICATION(S):** Dip (equivalent to MSc) in Computer Science; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** Speech Translation, Architecture Machine Interpreting Systems, Incremental Transfer; **LANGUAGES:** German -> English; **CURRENT POSITION:** Research Assistant University of Hamburg; **MEMBERSHIP:** Gesellschaft für Informatik (German computer science association); **PUBLICATIONS INCLUDE:** *Layered charts for speech translation*, in *Proceedings of the Seventh Intern on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation*, TMI'97; *Chart-based incremental transfer in machine translation*, in *Proceedings of International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation*, TMI'95, Leuven.

Arnola, Dr Harri; **NATIONALITY:** Finnish; **BORN:** August 21, 1943, Lohja, Finland; **PROFESSIONAL ADDRESS:** KIELIKONE LTD., Box 126, 00211 Helsinki, Finland; **BUSINESS TELEPHONE:** +358 9 6820 211; **BUSINESS FAX:** +358 9 6820 167; **BUSINESS E-MAIL:** HARRI@KIELIKONE.FI; **BUSINESS WEBSITE:** HTTP://WWW.KIELIKONE.FI; **PERSONAL ADDRESS:** IT. TEATTERIKUJA 1 D 22, 00100 HELSINKI, FINLAND; **PERSONAL TELEPHONE:** +358 9 665 317; **QUALIFICATION(S):** PhD; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** Morphology and syntax; R&D; **LANGUAGES:** English -> Finnish; **CURRENT POSITION:** Managing Director, Kielikone Ltd; **MEMBERSHIP:** Association for Machine Translation; Industrial Board of ELSNET; **PUBLICATIONS INCLUDE:** Harri Arnola, Kaarina Hyvonen and Tim Linnanvirta: *Kielikone machine translation: how we did it*, *elsnews*, April 1997; Haari Arnola, Kaarina Hyvonen, Jukka-Pekka Junturanta, Tim Linnanvirta and Petteri Suoranta: *Kielikone Finnish-English MT System TranSmart in practical use*, *Translating and the Computer 18 conference*, London 1996.

Bech, Ms Annelise; **NATIONALITY:** Danish; **BORN:** November 1959, Copenhagen, Denmark; **PROFESSIONAL ADDRESS:** LINGTECH A/S, Vesterbrogade 24, DK-1620, Copenhagen, Denmark; **BUSINESS TELEPHONE:** +45 3325 7171; **BUSINESS FAX:** +45 3325 6171; **BUSINESS E-MAIL:** LINGTECH@LOGIN.DKNET.DK; **PERSONAL ADDRESS:** GUDENÅVEJ 33 2TH, #9, DK-2720, VANLØSE, DENMARK; **PERSONAL TELEPHONE:** +45 3186 7640; **QUALIFICATION(S):** MA in English Language and Literature; BA in Computational Linguistics; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** Implementation of language technology products in organisations and production environments. System design, development and evaluation. User requirement studies; **LANGUAGES:** English -> Danish; **CURRENT POSITION:** Director, Lingtech A/S; **ALSO:** Project Manager in RAMBOLL Information Management (1994-95); Associate Professor in Copenhagen Business School, Department of Comparative Linguistics (1994-95); Project Manager in Center for Sprogteknologi (1991-94); **MEMBERSHIP:** EAMT; Danish IT Society; **PUBLICATIONS INCLUDE:** *MT from an everyday user's point of view*, in proceedings from MT Summit VI, 1997, Diego (forthcoming); *Using language technology - does it*

ff, in *Language and Business Life*, International Association for Language and Business conference, 1996, Denmark; *Building term dictionaries for MT in practice*, in *Proceedings from the EAMT Machine Translation Workshop*, Vienna, 1996.

Hostad, Mr Dale; **NATIONALITY**: American; **BORN**: February 22, 1939, Hillsboro, Oregon, USA; **PROFESSIONAL ADDRESS**: NATIONAL AIR INTELLIGENCE CENTER / DXLT, 4180 Watson Way, WPAFB, Ohio, 5433-5648, USA; **BUSINESS TELEPHONE**: +1 937 257 6538; **BUSINESS E-MAIL**: DAB87@NAIC.WPAFB.AF.MIL; **PERSONAL ADDRESS**: 213 SUNNYVIEW AVENUE, DAYTON, OHIO, 45406, USA; **PERSONAL TELEPHONE**: +1 937 278 5082; **QUALIFICATION(S)**: BA in English, University of Oregon, 1963; **OTHER QUALIFICATION(S)**: University of Zagreb, Yugoslavia (1969-70); University of Poznan, Poland (1971-72); **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT**: Homographic solution; OCRs and MT; MT on Government networks; MT and cross-language browsing and retrieval; **LANGUAGES**: Russian, Ukrainian, Serbo-Croatian, German, French, Italian, Portuguese, Polish, Spanish, Czech -> English; **CURRENT POSITION**: Technical Advisor, National Air Intelligence Center, United States Air Force; **ALSO**: SELPRES, Editor-in-Chief, FTD/FASTC, 1990-1992; **MEMBERSHIP**: Phi Beta Kappa, Phi Eta Sigma, ; **PUBLICATIONS INCLUDE**: *NAIC machine translation program*, Data Exploitation Directorate, NAIC, 1996; *Machine translation at NAIC - a perspective*, Proceedings, MT Summit V, Luxembourg, 1995; *Machine translation in a high-volume translation environment* *Computers in Translation*, Routledge, London, 1992; *Quality control in modification of the Russian-English MT System in practical experience of machine translation*, North Holland Publishing Company, 1982.

Caeyers, Dr Herman; **NATIONALITY**: Belgian; **BORN**: August 26, 1954, Lier, Belgium; **PROFESSIONAL ADDRESS**: LANT S.A./N.V., Herleuvenlaan 21, B-3001, Leuven, Belgium; **BUSINESS TELEPHONE**: +32 16 405 140; **BUSINESS FAX**: +32 16 404 961; **BUSINESS E-MAIL**: HERMAN.CAEYERS@LANT.BE; **BUSINESS WEBSITE**: [P://WWW.LANT.BE](http://WWW.LANT.BE); **QUALIFICATION(S)**: Masters Degree in Theoretical Physics; Doctoral Degree in Mathematics; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT**: MT System Architecture; **CURRENT POSITION**: Managing Director, LANT s.a.;

Chandioux, Mr John; **NATIONALITY**: French and Canadian; **BORN**: January 15, 1948, Brussels, Belgium; **PROFESSIONAL ADDRESS**: JOHN CHANDIOUX CONSULTANTS INC., 1253 McGill College Avenue, Suite 450, Montreal, Quebec, Canada; **BUSINESS TELEPHONE**: +1 514 877 4201; **BUSINESS FAX**: +1 514 877 9890; **BUSINESS E-MAIL**: 104213.451@COMPUSERVE.COM; **BUSINESS WEBSITE**: [HTTP://PADINA.INFO.UMONCTON.CA/CHANDIOUX](http://PADINA.INFO.UMONCTON.CA/CHANDIOUX); **QUALIFICATION(S)**: Doctoral studies in computational linguistics, Université de Montréal; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT**: Development of targeted or made-to-measure MT systems; **LANGUAGES**: English <-> French; **CURRENT POSITION**: President - Director of R&D, John Chandioux Consultants ; **ALSO**: Researcher and Professor, Université de Montréal; **MEMBERSHIP**: Association des Conseils en Gestion Linguistique, member; Observatoire Québécois des Industries de la Langue, Director; Institut Canadien de Technologie Linguistique, Director; **PUBLICATIONS INCLUDE**: Chandioux and Grimailla, *Specialized Machine Translation* in Proceedings of TA'96, Washington, D.C., 1996; *METEO at Environment*

Canada, the MT user experience, in *Proceedings of MT Summit III*, AMTA, Washington, DC, 1991; Chandioux and Grimailla, *Made-to-measure solutions in Computers in translation - a practical appraisal*, J. Newton, ed., Routledge, London and New York, 1992.

de Schaetzen, Mrs Caroline; **NATIONALITY**: Belgian; **BORN**: April 25, 1950, Orexe, Belgium; **PROFESSIONAL ADDRESS**: CENTRE DE TERMINOLOGIE DE BRUXELLES, 11 rue d'Arlon, B-1050, Brussels, Belgium; **BUSINESS TELEPHONE**: +32 25 119292; **BUSINESS FAX**: +32 25 119837; **BUSINESS E-MAIL**: HAPSLANGUES@INNET.BE; **PERSONAL ADDRESS**: 11, AVENUE DE L'EQUINOXE, B-1200, BRUSSELS, BELGIUM; **PERSONAL TELEPHONE**: +32 27 621 577; **QUALIFICATION(S)**: Licence en Traduction; Licence en Linguistique; **OTHER QUALIFICATION(S)**: course in Didactical Data Processing; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT**: Teaching and testing; **LANGUAGES**: English, Dutch -> French; **CURRENT POSITION**: Teacher, Institut Libre Marie Haps, Centre de Terminologie de Bruxelles; **ALSO**: Teacher in computer-aided terminology; **MEMBERSHIP**: ACL, Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues; Association belge de linguistique appliquée, ; **PUBLICATIONS INCLUDE**: *Traduction et traduction assistée en 1997*, in *Le journal du traducteur*, Ponsart, No.24, 1997, Le Chesnay; *Autour de la traduction automatique: ergonomie de METAL*, in *Interface*, Vlaamse Economische Hogeschool, vol. 9, No.2, 1995, Brussels; *Terminographie pour la traduction automatique. Alimenter METAL en termes*, in *Tradterm*, No.3, 1996, Sao Paulo.

Freigang, Mr Karl-Heinz; **NATIONALITY**: German; **BORN**: September 29, 1946, Stuttgart, Germany; **PROFESSIONAL ADDRESS**: FACHRICHTUNG 8.6 ANGEWANDTE SPRACHWISSENSCHAFT SOWIE ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN, Universität des Saarlandes, Postfach 15 11 50, D-66041, Saarbrücken, Germany; **BUSINESS TELEPHONE**: +49 681 302 2929; **BUSINESS FAX**: +49 681 302 4440; **BUSINESS E-MAIL**: SL16WWB@RZ.UNI-SB.DE; **BUSINESS WEBSITE**: [HTTP://WWW.UNI-SB.DE/PHILFAK/FB8/FR86/](http://WWW.UNI-SB.DE/PHILFAK/FB8/FR86/); **PERSONAL ADDRESS**: NEUGRABENWEG 52, D-66123, SAARBÜCKEN, GERMANY; **PERSONAL TELEPHONE**: +49 681 371 201; **PERSONAL E-MAIL**: KH.FREIGANG@T-ONLINE.DE; **QUALIFICATION(S)**: Diplom-Übersetzer; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT**: Teaching future translators in the field of MT; Evaluating translation memory systems and translator's workbenches; Integrating MT and machine-aided translation in the translator's workflow; **LANGUAGES**: English, Russian -> German; **CURRENT POSITION**: Koordinator der Studienkomponente Sprachdatenverarbeitung und Maschinelle Übersetzung an der Fachrichtung 8.6, Universität des Saarlandes; **ALSO**: Referent für Sprachdatenverarbeitung und Terminologie beim BDÜ; Stellvertretender Vorsitzender des Deutschen Instituts für Terminologie e.V.; **MEMBERSHIP**: BDÜ, DTT, Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer, DIT, EAMT, Gesellschaft für Linguistische Datenverarbeitung, TEKOM; **PUBLICATIONS INCLUDE**: Fischer, Freigang, Mayer, Reinke (eds.): *Sprachdatenverarbeitung für Übersetzer und Dolmetscher*, in *Akten des Symposiums zum Abschluss des Saarbrücker Modellversuchs*, September 1992, Hildesheim: Olms-Verlag, 1994; Blatt, Freigang, Schmitz, Thome: *Computer und Übersetzen. Eine Einführung*, Hildesheim: Olms-Verlag, 1985.

Fry, Ms Deborah; **NATIONALITY**: British; **BORN**: Worthing, UK; **PROFESSIONAL ADDRESS**: FRY & BONTHRONE PARTNERSCHAFT, Language Consultancy and Services, Rochusplatz 10, D-55252, Mainz-Kastel, Germany; **BUSINESS TELEPHONE**: +49 6134 22504; **BUSINESS FAX**: +49 6132 22860; **BUSINESS E-MAIL**: 100637.711@COMPUSERVE.COM; **BUSINESS WEBSITE**: HTTP://WWW.FB-PARTNERS.COM; **PERSONAL ADDRESS**: AN DEN REBEN 68, D-55122, MAINZ, GERMANY; **PERSONAL TELEPHONE**: +49 6131 42425; **PERSONAL FAX**: +49 6131 42425; **QUALIFICATION(S)**: MA in Law and Oriental Studies; **OTHER QUALIFICATION(S)**: IoL Final Diploma in Translation; Hessen State Translators Examination; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT**: Practical usage; Terminology; **LANGUAGES**: German -> English; **CURRENT POSITION**: Company director, Fry & Bonthroner; **ALSO**: Language Services Manager, Software AG; **MEMBERSHIP**: EAMT, EAFT, BDÜ, TEKOM, DIT, DTT, LISA, ELRA, GTW, LISA Newsletter editor; until October 1997 - Board Member, EAFT; **PUBLICATIONS INCLUDE**: *Old Wine in New Bottles?*, in *Language International* 9.4 and *Langenscheidt's T1*, 1997.

Fung, Dr Pascale N.; **NATIONALITY**: Hong Kong Chinese; **BORN**: November 19, 1966, Shanghai, China; **PROFESSIONAL ADDRESS**: DEPARTMENT OF ELECTRICAL & ELECTRONIC ENGINEERING, University Of Science & Technology, Clear Water Bay, Kowloon, Hong Kong; **BUSINESS TELEPHONE**: +852 2358 8537; **BUSINESS FAX**: +852 2358 1485; **BUSINESS WEBSITE**: HTTP://WWW.EE.UST.HK/~PASCAL; **PERSONAL ADDRESS**: SENIOR STAFF QUARTERS, TOWER 18, APT 3B, UNIVERSITY OF SCIENCE & TECHNOLOGY, CLEAR WATER BAY, KOWLOON, HONG KONG; **PERSONAL TELEPHONE**: +852 2719 3423; **PERSONAL WEBSITE**: HTTP://WWW.EE.UST.HK/~PASCAL; **QUALIFICATION(S)**: PhD (CS), MPhil (CS), MS (CS); **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT**: Cross-language information processing; Technical bilingual terminology extraction from large parallel and non-parallel corpora; Segment and term alignment in large corpora of cross-family languages with noise; **LANGUAGES**: English, French, Japanese, Chinese <-> English, French, Chinese, Japanese; **CURRENT POSITION**: Assistant Professor in Electrical Engineering, Hong Kong University of Science and Technology; **ALSO**: Consultant at AT&T Research Laboratories, Florham Park, New Jersey, USA; **MEMBERSHIP**: IEEE, IEEE Signal Processing Society, ACL; **PUBLICATIONS INCLUDE**: *A Technical Word and Term Translation Aid using Noisy Parallel Corpora Across Language Groups*, in the *Machine Translation Journal*, special issue on new tools for human translators, 1996; *Adaptive Chinese tokenization with CXtract*, to appear in *Natural Language Engineering Journal*; *Aligning Noisy Parallel Corpora across Language Groups: Word Pair Feature Matching by Dynamic Time Warping*, in *Proceedings*, AMTA'94, Columbia, Maryland, 1994 and many others.

Gachot, Mr Denis; **NATIONALITY**: American; **BORN**: July 11, 1951, Angoulême, France; **PROFESSIONAL ADDRESS**: SYSTRAN SOFTWARE INC., 7855 Fay Avenue, Suite 300, La Jolla, CA 92037, USA; **BUSINESS TELEPHONE**: +1 619 459 6700; **BUSINESS FAX**: +1 619 459 8487; **BUSINESS E-MAIL**: DGACHOT@SYSTRANSOFT.COM; **BUSINESS WEBSITE**: HTTP://WWW.SYSTRANSOFT.COM; **QUALIFICATION(S)**: Dipl. Ing. ETH Zürich, Switzerland; **LANGUAGES**: 29 language combinations; **CURRENT POSITION**: President, SYSTRAN Software Inc.; **MEMBERSHIP**: AMTA, Founding board member;

Gebruers, Dr Rudi; **NATIONALITY**: Belgian; **BORN**: 1959, Harentals, Belgium; **PROFESSIONAL ADDRESS**: LANT N.V., Research Park Haasrode, Interleuvenlaan 21, B-3001, Leuven, Belgium; **BUSINESS TELEPHONE**: +32 16 405 140; **BUSINESS FAX**: +32 16 405 961; **BUSINESS E-MAIL**: RUDI.GEBRUEERS@LANT.BE; **QUALIFICATION(S)**: PhD in Computational Linguistics, University of Leuven; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT**: Valency-driven transfer-based MT; **LANGUAGES**: English, German -> French; **MEMBERSHIP**: ACL; **PUBLICATIONS INCLUDE**: *Some computational problems in valency driven machine translation*, in L. Schoesler & M. Talbot (eds.), *Studies in valency I* (Odense UP, 1995); *Tournures: where valency and idiomaticity meet*, *International Journal of Lexicography* 7(1994).

Gerber, Ms Laurie; **NATIONALITY**: American; **BORN**: April 22, 1959, Cleveland, Ohio, USA; **PROFESSIONAL ADDRESS**: SYSTRAN SOFTWARE, INC., 7855 Fay Avenue, Suite 300, La Jolla, CA 92037, USA; **BUSINESS TELEPHONE**: +1 619 459 6700; **BUSINESS FAX**: +1 619 459 8487; **BUSINESS E-MAIL**: LGERBER@SYSTRANSOFT.COM; **BUSINESS WEBSITE**: HTTP://WWW.SYSTRANSOFT.COM; **PERSONAL ADDRESS**: 4774 DEL MAR AVENUE, SAN DIEGO, CA, 920107, USA; **PERSONAL TELEPHONE**: +1 619 226 6261; **PERSONAL FAX**: +1 619 226 6472; **QUALIFICATION(S)**: MA in East Asian Studies, Yale University, 1981; BA in East Asian Studies, Hawaii Loa College; **OTHER QUALIFICATION(S)**: ATA Certification for translation of Japanese to English; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT**: Transfer and synthesis; **LANGUAGES**: Japanese -> English; Chinese -> English; **CURRENT POSITION**: Director of Research and Development, Systran Software, Inc.; **ALSO**: Linguist, Project Manager; **MEMBERSHIP**: ATA, AMTA; **PUBLICATIONS INCLUDE**: *Systran Chinese-English MT system in Proceedings of the International Conference on Chinese Computing '96*, Singapore; *MT at the Paragraph Level: Improving English Synthesis in Systran in Proceedings of Theoretical and Methodological Issues in MT 1997*, Santa Fe, New Mexico; *Systran MT Dictionary Development* (to be published) in *Proceedings of MT Summit VI*, 1997, San Diego.

Grayson, Mr John; **NATIONALITY**: Canadian; **BORN**: Ontario, Canada; **PROFESSIONAL ADDRESS**: TCC COMMUNICATIONS CORP., 100 - 6772 Oldfield Road, Victoria, British Columbia, V8M 2A3, Canada; **BUSINESS TELEPHONE**: +1 250 652 6321; **BUSINESS FAX**: +1 250 652 6367; **BUSINESS E-MAIL**: JGRAYSON@TCC.BC.CA; **BUSINESS WEBSITE**: HTTP://WWW.TELETRANSLATOR.COM; **QUALIFICATION(S)**: MA in Communication; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT**: High speed automatic translation of colloquial communication using the ALTO (Advanced Language Translation) system; **CURRENT POSITION**: CEO, TCC Communications Corporation.

Grimaila, Ms Annette; **NATIONALITY**: Canadian; **BORN**: October 25, 1951, Montreal, Canada; **PROFESSIONAL ADDRESS**: JOHN CHANDIOUX CONSULTANTS INC., 1253 McGill College Avenue, Suite 450, Montreal, Quebec, Canada; **BUSINESS TELEPHONE**: +1 514 877 4201; **BUSINESS FAX**: +1 514 877 9890; **BUSINESS E-MAIL**: 104213.451@COMPUSERVE.COM; **BUSINESS WEBSITE**: HTTP://PADINA.INFO.UMONCTON.CA/CHANDIOUX; **QUALIFICATION(S)**: Certificate in Public Relations, Université de Montréal; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT**: Development of targeted or made-to-measure MT systems; **LANGUAGES**: English <-> French; **CURRENT POSITION**: Vice-President (Business Manager), John Chandioux



Consultants Inc.; **ALSO:** Programmer Analyst, Royal Bank of Canada; **MEMBERSHIP:** AMTA; **PUBLICATIONS INCLUDE:** Chandioix and Grimaila, *Specialized Machine Translation*, in *Proceedings of AMTA'96*, Washington, D.C., 1996; *Machine Translation - Dream or Reality? / La traduction automatique - Rêve et réalité*, Association des conseils en gestion linguistique, Montreal, Quebec, 1993; Chandioix and Grimaila, *Made-to-Measure Solutions in Computers in Translation - A Practical Appraisal*, J. Newton, ed., Routledge, London and New York, 1992.

Hatley, Mr John; **NATIONALITY:** American; **BORN:** August 27, 1949, Muskogee, Oklahoma, USA; **PROFESSIONAL ADDRESS:** LOGOS COMPUTER INTEGRATED TRANSLATION GMBH, Mergenthalerallee 79-81, 65760, Eschborn/Ts., Germany; **BUSINESS TELEPHONE:** +49 6196 590316; **BUSINESS FAX:** +49 6196 590315; **BUSINESS E-MAIL:** JHATLEY@LOGOS.DE; **BUSINESS WEBSITE:** HTTP://WWW.LOGOS-CA.COM; **PERSONAL ADDRESS:** NIEDERSEELBACHER STR. 9, 65527, NIEDERNHAUSEN, GERMANY; **PERSONAL TELEPHONE:** +49 6127 7465; **QUALIFICATION(S):** Bachelor of Arts in German Language and Literature, Oklahoma State University, 1973; **OTHER QUALIFICATION(S):** Postgraduate studies in historical linguistics, the Johannes Gutenberg Universität, Mainz, Germany; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** Active on the commercial side of MT since August, 1983 with Logos and Sietec. Responsibilities ranging from customer training & support, demonstrations to sales support and account/project management; **LANGUAGES:** German -> English; **CURRENT POSITION:** Sales Support Europe, Logos GmbH; **MEMBERSHIP:** EAMT.

Heid, Dr Ulrich; **NATIONALITY:** German; **BORN:** June 24, 1959, Stuttgart, Germany; **PROFESSIONAL ADDRESS:** INSTITUT FÜR MASCHINELLE SPRACHVERARBEITUNG, Computerlinguistik, Azenbergstr. 12, D-70174, Stuttgart, Germany; **BUSINESS TELEPHONE:** +49 711 121 1373; **BUSINESS FAX:** +49 711 121 1366; **BUSINESS E-MAIL:** JULI@IMS.UNI-STUTTART.GE; **BUSINESS WEBSITE:** HTTP://WWW.IMS.UNI-STUTTART.GE; **PERSONAL ADDRESS:** SONNENBÜHL 24, D-70597, STUTTART, GERMANY; **QUALIFICATION(S):** Dr. phil. In Linguistics (1995) from Stuttgart University; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** Lexicons and terminology for UT systems; Transfer-based UT with formal grammars (lexical functional grammar); **LANGUAGES:** English, French -> German; German -> French; German -> English; **CURRENT POSITION:** Wissenschaftlicher Assistant, Lexicons/Terminology, Universität Stuttgart, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung; **ALSO:** Visiting Scientist at International Computer Science Institute, Berkley, October 1996 - April 1997; **MEMBERSHIP:** EURALEX, ELSENET, Journal *Terminology*, EAMT, Member of the Executive Board in EURALEX and ELSENET; **PUBLICATIONS INCLUDE:** *Contrastive Classes - Relating Monolingual Dictionaries to Build an MT Dictionary*, COMPLEX'94 *Papers in Computational Lexicography*, Budapest, 1994; *Syntactic Information in (Machine) Translation Dictionaries*, in *Proceedings of the 5th International Symposium on Lexicography*, Copenhagen, 1990; *Zur Lexiconarchitektur für ein constraint-basiertes maschinelles Übersetzungssystem*, in *Romanistische Computerlinguistik - Theorien und Implementationen*, Tübingen: Niemeyer, 1991.

Hoppe, Diplom-Übersetzerin Birgit; **NATIONALITY:** German; **BORN:** August 19, 1963, Hannover, Germany; **PROFESSIONAL ADDRESS:** International Union of Railways, 16, rue Jean Rey, F-

75015 Paris, France; **BUSINESS TELEPHONE:** +33-1-44 49 22 74; **BUSINESS FAX:** +33-1-44 49 20 29; **BUSINESS E-MAIL:** hoppe@uic.asso.fr; **BUSINESS WEBSITE:** http://www.uic.asso.fr; **PERSONAL ADDRESS:** 78, rue Nollet, F-75017 Paris, France; **PERSONAL TELEPHONE:** +33-1-42 28 36 43; **QUALIFICATION(S):** Diplom-Übersetzerin (Universität Heidelberg); **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** Terminography, computer-assisted translation, computer-assisted terminology, terminology planning; **LANGUAGES:** English->German; French->German; Russian->German; **CURRENT POSITION:** Terminologist, International Union of Railways (UIC); **MEMBERSHIP:** BDÜ (Bundesverband der Übersetzer und Dolmetscher, Deutschland).

Hutchins, Mr William John; **NATIONALITY:** British; **BORN:** January 27, 1939, London, UK; **PROFESSIONAL ADDRESS:** THE LIBRARY, University of East Anglia, Norwich, NR4 7TJ, UK; **BUSINESS TELEPHONE:** +44 1603 592429; **BUSINESS FAX:** +44 1 603 259490; **BUSINESS E-MAIL:** J.HUTCHINS@UEA.AC.UK; **PERSONAL ADDRESS:** 89 CHRISTCHURCH ROAD, NORWICH, NR2 3NG, UK; **QUALIFICATION(S):** BA (Hons); **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** Computer-assisted translation (R&D), Theory of translation, History of MT; **LANGUAGES:** German, French -> English; **MEMBERSHIP:** EAMT (president), Chief editor *MT News International*, Association for Computational Linguistics **PUBLICATIONS INCLUDE:** on machine translation, numerous articles, conference papers and encyclopaedia entries and two books, *Machine translation: past, present, future* (1986) and (with H.L. Somers) *An introduction to machine translation* (1992).

Hyvonen, Ms Kaarina; **NATIONALITY:** Finnish; **BORN:** December 19, 1963, Helsinki, Finland; **PROFESSIONAL ADDRESS:** KIELIKONE LTD., PO Box 126, 00211 Helsinki, Finland; **BUSINESS TELEPHONE:** +358 9 6820 213; **BUSINESS FAX:** +358 9 6820 167; **BUSINESS E-MAIL:** KAARINA@KIELIKONE.FI; **BUSINESS WEBSITE:** HTTP://WWW.KIELIKONE.FI; **QUALIFICATION(S):** MA, University of Helsinki; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** Linguistic R&D; **LANGUAGES:** English -> Finnish; **CURRENT POSITION:** Development Manager, Linguistics, Kielikone Ltd; **PUBLICATIONS INCLUDE:** Harri Arnola, Kaarina Hyvonen and Tim Linnanvirta *Kielikone machine translation: how we did it*, elsnews, April 1997; Haari Arnola, Kaarina Hyvonen, Jukka-Pekka Juntunen, Tim Linnanvirta and Petteri Suoranta: *Kielikone Finnish-English MT SystemTranSmart in Practical Use*, Translating and the Computer 18 Conference, London 1996.

Johnson, Mr Ian; **NATIONALITY:** British; **BORN:** November 10, 1954, Portsmouth, UK; **PROFESSIONAL ADDRESS:** SHARP LABORATORIES OF EUROPE LTD, Edmund Halley Road, Oxford Science Park, Oxford, UK; **BUSINESS TELEPHONE:** +44 1865 747 711; **BUSINESS FAX:** +44 1865 714 170; **BUSINESS E-MAIL:** IANJ@SHARP.CO.UK; **BUSINESS WEBSITE:** HTTP://WWW.SHARP.CO.UK; **PERSONAL ADDRESS:** 44 FAIRFIELD ROAD, WINCHESTER, HAMPSHIRE, SO22 6SG, UK; **PERSONAL TELEPHONE:** +44 1962 864 140; **QUALIFICATION(S):** BA German with Italian, Bristol University; MA German Literature and Language, Bristol University, MPhil Theoretical Linguistics; MPhil Computer Speech and Language Processing; **OTHER QUALIFICATION(S):** Final Diploma in Translation, Institute of Linguists; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** R&D, Managing an Industrial R&D Group working in the area of MT and

dictionary development tools; **LANGUAGES:** Italian, German, French -> English; **CURRENT POSITION:** Language Technology Manager, Sharp Laboratories of Europe Ltd.; **ALSO:** Secretary of EAMT; **MEMBERSHIP:** ELSNET, EAMT, DTI SALT(Speech and Language Technology) Club ; **PUBLICATIONS INCLUDE:** *Personal translation applications*, Proceedings, Translating and the Computer Conference 19, London, 1997.

León, Dr Marjorie; **NATIONALITY:** American; **BORN:** Detroit, Michigan, USA; **PROFESSIONAL ADDRESS:** CHIEF, TRANSLATION SERVICES, Pan American Health Organization, 525 23rd St, N.W., Washington, DC 20037, USA; **BUSINESS TELEPHONE:** +1 202 974 3590; **BUSINESS FAX:** +1 202 974 3620; **BUSINESS E-MAIL:** LEONMARJ@PAHO.ORG; **BUSINESS WEBSITE:** HTTP://WWW.PAHO.ORG; **PERSONAL ADDRESS:** 14836 BAUER DRIVE, ROCKVILLE, MD 20853, USA; **PERSONAL TELEPHONE:** +1 301 460 8613; **QUALIFICATION(S):** BA in Spanish, Middlebury College; MA in Education, University of Michigan; PhD in Computational Linguistics, Georgetown University; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** Development of fully automatic MT; Analysis, transfer and synthesis for English and Spanish; Lexical rules; Document format handling; **LANGUAGES:** Spanish <-> English; **CURRENT POSITION:** Chief, Translation services, Pan American Health Organisation; **MEMBERSHIP:** AMTA, ACL, National Peace Corps Association, member; **PUBLICATIONS INCLUDE:** Major works are SPANAM® and ENGSPAN®, the fully automatic translation programs that belong to the Pan American Health Organisation.

Maegaard, Professor Bente; **NATIONALITY:** Danish; **BORN:** February 6, 1945, Copenhagen, Denmark; **PROFESSIONAL ADDRESS:** CENTER FOR SPROGTEKNOLOGI (CST), Njalsgade 80, 2300, Copenhagen, Denmark; **BUSINESS TELEPHONE:** +45 35 329090; **BUSINESS FAX:** +45 35 9089; **BUSINESS E-MAIL:** BENTE@CST.KU.DK; **QUALIFICATION(S):** MSc; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** Research & Development in computer assisted translation and computational lexicography; **LANGUAGES:** English, French -> Danish; **CURRENT POSITION:** Director, CST; **MEMBERSHIP:** Danish Academy of Technical Sciences (ATV), EAMT, ELRA, Munksgaard International Publishers;

Magnusdottir, Mrs Gudrun; **NATIONALITY:** Icelandic; **BORN:** September 7, 1953, Iceland; **PROFESSIONAL ADDRESS:** ESTEAM AB, Markou Botsari 15, 145 61, Athens, Greece; **BUSINESS TELEPHONE:** +30 1 8085 704; **BUSINESS FAX:** +30 1 8085 704; **BUSINESS E-MAIL:** ZILOS@HOL.GR; **PERSONAL ADDRESS:** MARKOU BOTSARI 15, 145 61, ATHENS, GREECE; **QUALIFICATION(S):** Fil. Cand. in languages, University of Gothenburg, 1983; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** MT and TM development - all levels from evaluation to full implementation; **LANGUAGES:** English, French, Spanish, German, Italian, Danish, Dutch <-> English, French, Spanish, German, Italian, Danish, Dutch; **CURRENT POSITION:** Director (CEO), ESTEAM AB; **ALSO:** Part-time project manager of language engineering projects at Sprakdata, University of Gothenburg, Sweden; **MEMBERSHIP:** LISA; EAMT

Mason, Miss Jane; **NATIONALITY:** British; **BORN:** September 2, 1961, Bebington, Wirral, UK; **PROFESSIONAL ADDRESS:** MULTILINGUAL TECHNOLOGY LTD., 3 Allied Business Centre, Coldharbour Lane, Harpenden, Herts AL5 4UT, UK; **BUSINESS TELEPHONE:** +44 1582 765 900; **BUSINESS FAX:** +44 1582 764 332; **BUSINESS E-MAIL:**

MTL@MULTILING.CO.UK; **BUSINESS WEBSITE:** HTTP://WWW.MULTILING.CO.UK/MTL; **QUALIFICATION(S):** BSc (Hons) Computational Linguistics and Modern Languages, UMIST; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** Evaluation of MT systems; Consultation in MT systems implementation; Training for translators of MT system (SYSTRAN); Development of controlled languages for input to MT systems (based on experience in Xerox Multinational Customised English); **LANGUAGES:** French, German -> English; **CURRENT POSITION:** Marketing Director and Managing Consultant, Multilingual Technology Ltd.; **ALSO:** Terminologist and Translation Systems Manager, Rank Xerox Translation Department (1984-1990); One of founder member of the Rank Xerox Language Technology Centre (1990-1993); **MEMBERSHIP:** EAMT, LISA, full member; **PUBLICATIONS INCLUDE:** worked for Ovum as Senior Author and Project Manager for *Ovum Evaluates: Translation Technology Products*.

Melby, Professor Alan; **NATIONALITY:** American; **BORN:** March 25, 1948, Murray, USA; **PROFESSIONAL ADDRESS:** DEPARTMENT OF LINGUISTICS, Brigham Young University, Provo, Utah 84602, USA; **BUSINESS TELEPHONE:** +1 801 378 2144; **BUSINESS FAX:** +1 801 378 8295; **BUSINESS E-MAIL:** AKM@BYU.EDU; **BUSINESS WEBSITE:** HTTP://WWW.TTT.ORG; **PERSONAL ADDRESS:** 1223 ASPEN AVENUE, PROVO, UTAH 84604, USA; **PERSONAL TELEPHONE:** +1 801 373 8800; **PERSONAL FAX:** +1 801 377 3704; **PERSONAL E-MAIL:** AKM@COMPUSERVE.COM; **QUALIFICATION(S):** BSc in Mathematics; M. in Linguistics; PhD in Computational Linguistics; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** Philosophy of language: limits of MT; Data exchange formats; **LANGUAGES:** French -> English; **CURRENT POSITION:** Professor of Linguistics, Brigham Young University, Provo; **ALSO:** Chair, Translation and Computers Committee of ATA; Chair, Data Exchange Standards SIG, AMTA; **MEMBERSHIP:** ATA, AMTA, ACM, ACL, TermNet, LACUS (Linguistic Association of Canada and the US) ; **PUBLICATIONS INCLUDE:** *The possibility of language*, John Benjamins, 1995.

Nagao, Professor Makoto; **NATIONALITY:** Japanese; **BORN:** October 4, 1936, Mie, Japan; **PROFESSIONAL ADDRESS:** KYOTO UNIVERSITY, Faculty of Engineering, Sakyo, Kyoto 606, Japan; **BUSINESS TELEPHONE:** +81 75 753 5001; **BUSINESS FAX:** +81 75 751 1576; **BUSINESS E-MAIL:** NAGAO@KUEE.KYOTO-U.AC.JP; **QUALIFICATION(S):** PhD; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** Basic researches on semantic analysis, discourse analysis, cultural aspects for sentence composition; **LANGUAGES:** English -> Japanese; **CURRENT POSITION:** Dean of Faculty of Engineering, Kyoto University; **ALSO:** Director of Kyoto University Library; **MEMBERSHIP:** ANLP, IAMT, former president of both; **PUBLICATIONS INCLUDE:** *Machine Translation*, Oxford University Press; *Knowledge and Inference*, Academic Press, *Natural Language Processing* (in Japanese), Iwanami.

O'Brien, Ms Sharon; **NATIONALITY:** Irish; **BORN:** May 5, 1969, Ireland; **PROFESSIONAL ADDRESS:** INTERNATIONAL TRANSLATION AND PUBLISHING LTD., The Boulevard, Quinsboro Rd., Bray, Co. Wicklow, Ireland; **BUSINESS TELEPHONE:** +353 1 205 0287; **BUSINESS FAX:** +353 1 282 8395; **BUSINESS E-MAIL:** SOBRIEN@ITP.IE; **BUSINESS WEBSITE:** HTTP://WWW.ITP.IE; **QUALIFICATION(S):** MA, research "Sublanguage, Text Type and Machine Translation", Dublin City University, 1993; BA in Applied Languages, Dublin City University, 1991; **OTHER QUALIFICATION(S):** Three-month "Stage"

the European Parliament working with translation memory software, 1994; one year spent at the Dolmetschinstitut in Vienna, Austria, 1993-4; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** the combination of MT and TM technology, in particular for software localisation; restricting language and Text Type for increased success in MT; **LANGUAGES:** French -> English; German -> English; French -> Gaeilige(Irish); German -> Gaeilige(Irish); **CURRENT POSITION:** Language Technology and Training Manager, International Translation and Publishing Ltd.; **ALSO:** 1994-95: Lecturer in Translation and Interpreting at Dublin City University; 1991-93: Researcher in Eurotra (Ireland) Machine Translation Research Group, Dublin City University; **MEMBERSHIP:** EAMT, LISA, SLIG; **PUBLICATIONS INCLUDE:** *Final report on sublanguage and text types*, Eurotra Internal Report, December 1992; *Sublanguage, text type, and machine translation*, presented at the 9th European Symposium in LSP, Bergen, Norway, 1993; *Practical Experience of Computer-Aided Translation Tools in the Software Localisation Industry*, presented at the 1st Translation Studies Conference "Unity in Diversity" at Dublin City University, 1996; *Trados Translator's Workbench for Windows Workflow Manual*, Trados GmbH, Stuttgart, 1997.

Rinsche, Dr Adriane; **NATIONALITY:** German; **BORN:** Münster, Germany; **PROFESSIONAL ADDRESS:** THE LANGUAGE TECHNOLOGY CENTRE LTD., 27 Cotswold Close, Kingston, Surrey, KT2 7JN, UK; **BUSINESS TELEPHONE:** +44 181 549 2359; **BUSINESS FAX:** +44 181 974 6994; **BUSINESS E-MAIL:** RINSCH@LANGTECH.CO.UK; **BUSINESS WEBSITE:** HTTP://WWW.LANGTECH.CO.UK; **PERSONAL TELEPHONE:** +44 181 541 3537; **PERSONAL E-MAIL:** 101365.676@COMPUSERVE.COM; **QUALIFICATION(S):** PhD in Computational Linguistics; **OTHER QUALIFICATION(S):** German Postgraduate qualification "Studienassessorin"; Staatsexamen - English (Computational Linguistics) and Philosophy (Logic & Semantics); **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** MT Evaluation; Computer-assisted translation services; **LANGUAGES:** English <-> German; **CURRENT POSITION:** Managing Director / Senior Consultant, Language Technology Centre Ltd.; **MEMBERSHIP:** German/British Chamber of Industry & Commerce; Institute of Linguists; Eurocall; **PUBLICATIONS INCLUDE:** Numerous articles in *Blick durch die Wirtschaft*, *The LISA Forum Newsletter* and others. The most recent works: *Terminology systems and translator's workbenches in Proceedings from the Language Toolkit for Engineers in Business* and *The use of translation tools in software localisation* in Proceedings from workshop: *Anwender-Arbeitskreis Maschinelle Übersetzung*.

Schütz, Dr Jörg; **NATIONALITY:** German; **BORN:** 1954; **PROFESSIONAL ADDRESS:** INSTITUT DER GESELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DER ANGEWANDTEN INFORMATIONSFORSCHUNG (IAI), Martin-Luther-Str.14, D-66111, Saarbrücken, Germany; **BUSINESS TELEPHONE:** +49 681 389 5132; **BUSINESS FAX:** +49 681 389 5140; **BUSINESS E-MAIL:** OERG@IAI.UNI-SB.DE; **BUSINESS WEBSITE:** HTTP://WWW.IAI.UNI-SB.DE; **QUALIFICATION(S):** Diploma in Computer Science; PhD in Computational Linguistics/Artificial Intelligence; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** Interlingua-based MT, example-based MT, networked MT; **LANGUAGES:** English -> German; French -> German; **CURRENT POSITION:** Director, IAI; **ALSO:** University lecturer; industrial consultant; **MEMBERSHIP:** ELSENET, EAMT, GI Gesellschaft für Informatik e.V.), ALP, European Editor of MTNI; **PUBLICATIONS INCLUDE:** *Terminological knowledge in*

multilingual language processing in Studies in Machine Translation and Natural Language Processing, vol.5, Luxembourg and Brussels, 1994; *Network-based machine translation service* in Proceedings of the EAMT MT Workshop, Vienna, Austria, 1996; *Utilizing evaluation in networked machine translation*, in *Proceedings of Theoretical and Methodological Issues in MT 1997*, Santa Fe, New Mexico, USA, 1997.

Somers, Dr Harold L.; **NATIONALITY:** British; **BORN:** May 28, 1953, Liverpool, UK; **PROFESSIONAL ADDRESS:** DEPARTMENT OF LANGUAGE ENGINEERING, UMIST, PO Box 88, Manchester, M60 1QD, UK; **BUSINESS TELEPHONE:** +44 161 200 3107; **BUSINESS FAX:** +44 161 200 3099; **BUSINESS E-MAIL:** HAROLD@CCL.UMIST.AC.UK; **BUSINESS WEBSITE:** HTTP://WWW.CCL.UMIST.AC.UK/STAFF/HAROLD/; **QUALIFICATION(S):** PhD, UMIST; MA, Manchester; BA, USNW, Bangor; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** All, but especially corpus-based methods; **CURRENT POSITION:** Senior Lecturer, UMIST; **MEMBERSHIP:** ACL, SSAISB ; **PUBLICATIONS INCLUDE:** *Multilingual generation and summarization of job adverts: the TREE project*, 5th Conference on Applied Natural Language Processing, Washington DC, April 97; *Machine Translation in The Translator's Handbook*, London 1996; *Terminology, LSP and translation: studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*, Amsterdam, 1996.

Verhaegen, Mr Hans; **NATIONALITY:** Belgian; **BORN:** September 4, 1966, Kortrijk, Belgium; **PROFESSIONAL ADDRESS:** RESEARCH PARK HAASRODE, Interleuvenlaan 21, 3001 Leuven, Belgium; **BUSINESS TELEPHONE:** +32 16 405 140; **BUSINESS FAX:** +32 16 404 961; **BUSINESS E-MAIL:** HANS.VERHAEGEN@LANT.BE; **BUSINESS WEBSITE:** HTTP://WWW.LANT.BE; **PERSONAL ADDRESS:** KERKSTRAAT 76, 3010 KESSEL-LO, BELGIUM; **PERSONAL TELEPHONE:** +32 16 252 972; **QUALIFICATION(S):** MA in Romance Philology, Leuven, 1988; **OTHER QUALIFICATION(S):** Education in Computer Science: Computational Linguistics, Leuven, 1991; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** Analysis and implementation of linguistic components in the LANTMARK (METAL) MT system; **LANGUAGES:** French, English -> Dutch; English -> French; **CURRENT POSITION:** Responsible for English-French language pair, LANT n.v.; **ALSO:** Responsible for English: controlled language; System support for EuroLang Optimizer translation memory;

von Hahn, Prof. Dr. Walther; **NATIONALITY:** German; **PROFESSIONAL ADDRESS:** UNIVERSITÄT HAMBURG, Fachbereich Informatik, Vogt-Kölln-Straße 30, D-22527, Hamburg, Germany; **BUSINESS TELEPHONE:** +49 40 5494 2433; **BUSINESS FAX:** +49 40 5494 2515; **BUSINESS E-MAIL:** VHahn@INFORMATIK.UNI-HAMBURG.DE; **PERSONAL ADDRESS:** MOORWEG 25F, D-22949, AMMERSBEK, GEMANY; **QUALIFICATION(S):** Dr.Phil., Professor; **FIELD(S) OF SPECIALISATION WITHIN MT:** Machine aided translation; speech-to-speech translation; **LANGUAGES:** English, Bulgarian, Romanian -> German; **CURRENT POSITION:** Director of Division, Universität Hamburg; **ALSO:** Professor of Linguistics; **PUBLICATIONS INCLUDE:** *Maschinelle Übersetzung*, in Sprachsymposium Europa-Colleg, Hamburg 1997; *Providing multilingual term explanations in machine aided translation*, in Proceedings of the EAMT Workshop, Copenhagen 1997; *Combining terminology, lexical semantics and knowledge representation in machine aided translation*, in TKE'96, Frankfurt 1996.